

Предисловие

В колыбели человечества веками и тысячелетиями вызревала и кристаллизовалась способность к самовыражению, о чём говорят и артефакты, и национальные языки, и, в частности, поэзия с ее пронищательным и образным взглядом на окружающий мир, с ее природным симфоническим строем.

Прослеживая в ретроспективе зарождение и становление поэтического творчества казахского народа, нельзя не заметить неразрывную связь стихотворного слова с музыкой, с песней. Размах безбрежных степных просторов стал одной из определяющих доминант широкого голосового диапазона и казахских акынов прошлого, и современных поэтов, композиторов и певцов.

Не одной великой Степью славен Казахстан. Величественны Тянь-Шанские и Алтайские горы, увенчанные вечными снегами; равноправно Каспийское море с его переменчивым характером; в реках и озерах отражается Вселенная, тайны которой волнуют в том числе и казахстанских поэтов, столь стилистически многообразных в своем творчестве и столь родственных по состоянию души. Каждый из писателей уверен в непревзойденных достоинствах своей малой родины, с которой он сросся духовно со дня появления на свет. Но гораздо большее значение имеет историческая память народа, бережно хранящая и передаваемая из поколения в поколение. Глашатаями этой памяти во все века были и остаются поэты, остро переживающие за судьбу своей большой Родины, за родной Казахстан.

Полет времени стремителен и неуследим, противоречивые события развиваются крайне быстро и непредсказуемо. И только поэт с его молниеносной реакцией успевает пропустить сквозь свое сердце

и запечатлеть судьбоносный момент титанических сдвигов мировой истории.

Сегодня о себе заявляет масштабный проект «Современная казахстанская культура в глобальном мире», в котором представлены в возможно широкой палитре имена и произведения писателей и поэтов всех поколений и всех уголков Республики Казахстан, переведенные на шесть иностранных языков, покрывающих по степени распространения более половины Земного шара.

Безусловно, в период независимости выходили в свет книги казахстанских писателей на языках ближнего и дальнего зарубежья. Между тем за четверть века в стране выросло новое поколение писателей, поэтов, драматургов, произведения которых не переводились и не были известны ни читателю, ни зоркому критику, который пристально следит за новинками мировой литературы. В связи с этим инициированный первым Президентом Республики Казахстан Н. Назарбаевым проект «Современная казахстанская литература в глобальном мире» является не только оригинальным, но и суперсовременным, созвучным тем информационным скоростям, которые предъявляет XXI век, диктуя новые принципы. И эти вызовы надо принимать. Проект реформировал само понятие писательско-издательского процесса, заложив в основу не дежурные призывы к сотрудничеству, а участие в конкретном, трудоемком и осмысленном процессе по созданию двухтомника произведений современных прозаиков и поэтов, переведенных с казахского языка на русский язык. А если учесть, что эти же произведения параллельно переводятся на китайский, английский, арабский, испанский, французский языки, то можно представить себе и масштабность, и коэффициент полезного действия данного труда на государственном уровне.

Цель, поставленная организаторами проекта, ясна: сегодня Казахстан известен как планомерно развивающееся современное государство, но настал момент явить миру во всей ее многогранности современную казахстанскую литературу, имеющую многовековые

Предисловие

традиции. Литература и искусство играют огромную роль в отражении всех процессов, происходящих в стране, и занимают особое место в жизни общества, создавая нравственно-духовное равновесие. В свою очередь, поэты, как и подобает первопроходцам, были и остаются полномочными представителями народной дипломатии в стремительно меняющемся мире.

Будущее поэзии Казахстана видится весьма оптимистичным. По творческому почерку тех поэтов, талант которых сегодня вызывает неподдельный читательский интерес, можно сделать вывод, что традиционная для казахской ментальности импровизация гармонично вплетается в желание формализовать современные тенденции развития поэтического языка. Приверженность подлинному евразийству — особая суть мировоззрения поэтов Казахстана. В нём — клятва беззаветного служения слову ради торжества иррационального над материальным. Именно по этим признакам казахскую поэзию узнают и будут узнавать во всём мире.

Директор Института
мировой литературы
им. А.М. Горького РАН,
профессор РАН, докт. филол. наук
В.В. Полонский